



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Praktyki zawodowe		8.0.13902	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Praktyki		90 godzin - 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG			
Liczba godzin			
Praktyki: 90 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 25.00% - portugalski w wymiarze 25.00% - hiszpański w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
obserwacja działania biur tłumaczeń, firm międzynarodowych lub instytucji kultury • wykonywanie zadań związanych z kontaktami w języku hiszpańskim lub portugalskim • sporządzanie dokumentów, tłumaczeń w języku hiszpańskim lub portugalskim		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		Zaliczenie na podstawie:	
		- opinii dot. praktyk zawodowych dokonanej przez opiekuna prowadzącego w instytucji, w której odbywają się praktyki	
		- dzienniczka praktyk zawodowych: pisemnego sprawozdania z praktyk	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> pozytywnej opinii opiekuna praktyk (50% oceny końcowej) dzienniczka praktyk zawodowych (50% oceny końcowej). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	dzienniczek praktyk	ocena praktyk studenckich dokonana przez opiekuna prowadzącego w instytucji tłumaczeniowej, w której odbywają się praktyki
Wiedza		
K_W10		X
K_W12		X
K_W16	X	X
Umiejętności		
K_U06		X
K_U07		X
K_U10		X
K_U11	X	X
K_U13	X	X
K_U18		X
Kompetencje społeczne		
K_K02		X
K_K03		X

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Warunkiem przystąpienia do praktyk jest zaliczenie II roku studiów specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach opiekun praktyk może odstąpić od tej zasady

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B2.1, znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem praktyk jest:

- zapoznanie praktykanta z technikami, warsztatem i warunkami pracy tłumacza,
- zapoznanie z rolą tłumacza i z rolą komunikacji wielojęzycznej w funkcjonowaniu przedsiębiorstwa lub instytucji,
- przygotowanie do prac administracyjnych,
- zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych,
- nawiązanie kontaktów zawodowych,
- zdobycie umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce.

Treści programowe

- zapoznanie praktykanta z warsztatem pracy tłumacza w biurach tłumaczeń, firmach międzynarodowych lub instytucjach kultury,
- rozwój kompetencji komunikacyjnych w języku hiszpańskim lub w innym języku prowadzonym w ramach studiów iberystycznych,
- poznanie podstawowych technik przekładowych,
- krytyczna analiza dokumentów przetłumaczonych,
- samodzielne wykonywanie tłumaczeń przez studenta,
- omawianie wykonanych tłumaczeń z opiekunem praktyk.

Wykaz literatury

W zależności od miejsca odbywania praktyki.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W10, K_W12, K_W16
K_U06, K_U07, K_U10, K_U11, K_U13, K_U18
K_K02, K_K03

Wiedza

Student:
W01 (cf. K_W10) zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego;
W02 (cf. K_W12) ma świadomość różnorodności źródeł informacji dotyczących tłumaczonych dziedzin, złożoności natury języka oraz historycznej ewolucji znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim;
W03 (cf. K_W16) zna podstawowe prawa rządzące współczesnym rynkiem pracy tłumacza oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości w dziedzinie tłumaczeń.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U06; K_U07) potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny literaturoznawstwa i językoznawstwa (w zależności od miejsca praktyk) w typowych sytuacjach zawodowych;

U02 (cf. K_U10) posiada umiejętność stosowania języka specjalistycznego i porozumiewania się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim;

U03 (cf. K_U10) korzysta z urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu realizacji powierzonych mu zadań translatorskich;

U04 (cf. K_U11) posiada umiejętność tworzenia tłumaczeń w języku hiszpańskim z wykorzystaniem różnych źródeł;

U05 (cf. K_U13) posługuje się językiem hiszpańskim na poziomie korespondującym z poziomem B2.2. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;

U06 (cf. K_U18) umie planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K02) posiada świadomość znaczenia wiedzy teoretycznej i wykorzystuje ją w praktyce;

K02 (cf. K_K02) rozumie potrzebę konsultowania się ze specjalistami w przypadku trudności z samodzielnym wykonaniem tłumaczenia;

K03 (cf. K_K03) jest przygotowany do podejmowania zadań wynikających ze specyfiki pracy tłumacza;

K04 (cf. K_K03) jest świadomy odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.

Kontakt

hanna.polomska@ug.edu.pl